

5. týždeň Veľkého pôstu

Stichiry (zatiaľ iba na 3., 4., 5. a 7. hlas)

- Nápev podľa ruských kriukových prameňov z 15.-17. storočia
- Preklad do kyjevskej notácie v duchu ruténskej tradície
- Aplikácia na súčasný csl. text

Pramene

S411, 412, 414, 447

Večiereņ z nedele na pondelok

Вз недѣлю вѣчера

Ἐτερον Ποῖμα Θεοδώρου. **Ἦχος βαρύς.** Καταφρονήσαντες πάντων

Υπερμεσάσαντες ταύτην, 8
τὴν ἰ-ε-ράν τῆς **Νηστείας** περίοδον, 4+8
πρὸς τὸ μέλλον ἐν χαρᾷ, 7 διευθυδρομήσωμεν, 7
εὐποι-ίας ελαίῳ, 7 τὰς ψυχὰς αλειφόμενοι, 8
ὅπως αξιωθῶμεν 7 Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, 7
καὶ τὰ θεία Παθήματα, 8
προσκυνήσαι, προφθάσαι, 7
καὶ τὴν φρικτὴν καὶ α-γί-αν **Ἀνάστασιν**. 4+8

на Гѣн воззвѣчъ // Ἦμνήη гогодѣна д. едѣвѣ. Глѣкъ 3. Подѣбѣнъ: Подъ крѣкъ чѣкѣй.



Πρε-πο-λο-βήβ- - ше εἶη εβ-ψέν-ныи по-ψе- - нї- - ѿ пѣтъ,



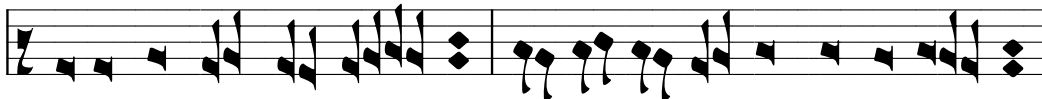
к^ъ вѣ- - дѣ-ще-мѣ рѣ-до- - стї- - ю по- - те-цѣмъ,



бѣ-го-тѣо-рѣ- нї- ѿ ѿ- - лѣ-емъ дѣ-шы по- - мѣ- - заб-ше,



ѣ- - кв да еподѣ-бнм- - ѿ хр̄-τѣ бѣ-га нѣ-ше-гѡ,



н̄ бо-жѣст-вен-нымъ стѣ- - тѣмъ по-кло-нї- - ти- ѿ, пред-ва-рн-ти



н̄ стѣрѣш-но-е н̄ вѣ-тѣ- - е вѣ-кѣ- - е- - нї- - е.

Ἦ μνήη ῥ. Слѣва, н̄ нынѣ, вѣгѣрѣнъ. Вхѣдъ. Прѣкїменъ, глѣкъ ѱ: Не ѡвратї лицѣ тѣоуѡ:

Ο τόν αμπελώνα φυτεύσας, 9
καί τούς εργάτας καλέσας, 8
εγγύς υπάρχει Σωτήρ, 7
δεύτε οἱ τῆς Νηστείας αγωνισταί, 11
μισθόν απολαύσωμεν, 7 ὅτι πλούσιος υπάρχει, 8
ο δοτήρ καί ελεήμων, 8
μικρόν εργασάμενοι, 7
κομισώμεθα, 5
τό τῆς ψυχῆς ἔλεος. 7



Ἡ-νο-γράδω να-εα-δή-βυή, ἡ δ'ἔ-λα-τε-λη-πρη-ζβά-βυή, ἐλήξ' ἔ-στ' ἔ-περ:



πρῆ-νή-τε-πο-ψέ-νῆ-ω-πο- - - δὲ-ἦ-κ-νη-цы



мзδ' во-прῆ-ή-μεμ', ἡ-κω-βο-γάτ' ἔ-στ' δά- - -βετ' ἡ μή-λο-ε-τηε':



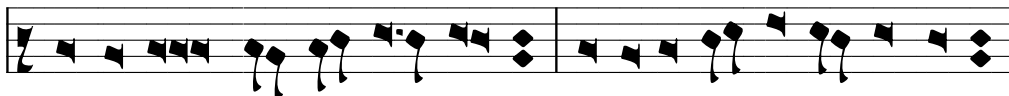
μά- - -λω δ'ἔ-λαβ-σε, πρῆ-ή-μεμ' δ' - - -σέβ-ηδ- - -ю μή-λο-ε-тъ.

На Гдн воззваѣхъ, поргави мѣ стѣхъ ѿ: ѿ поэмъ нартолицыа подѣны г, ѿ минен г.

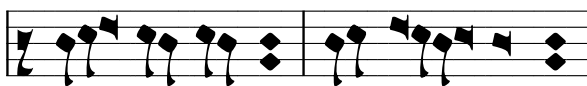
Стѣхы подѣны трипѣнца, господина іѡнфа, **гласъ г.** Подѣны: Крѣголевѣннѣ:



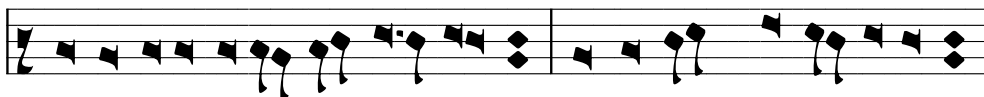
А́ - - выи́ на́мъ по_щѣ_нї_ а врэ_ма



ѡ_бра_тїица ѿ жи_вїмъ бы_ти, ѿ ни_ка_ ко_же по_ гн_ен_ти,



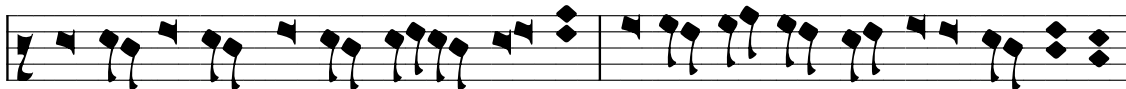
сло_ _ве бо_жїи, спо_ до_ _ би вѣ_хъ



бл_го_ѡ_го_дї_ти те_бѣ до_брѣ, ѿ те_плымъ ѡ_мн_лѣ_нї_емъ



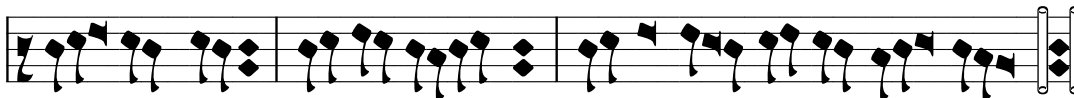
по_сл_жї_ти те_ бѣ хр_тѣ,



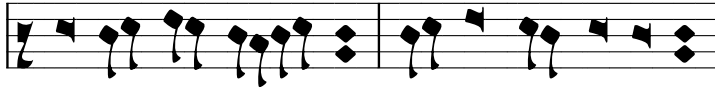
їа_ко_ же бл_д_нї_ца ѿ_ _ на_ а цѣ_ло_м_дрен_ на_ а ѿ чест_нї_а,



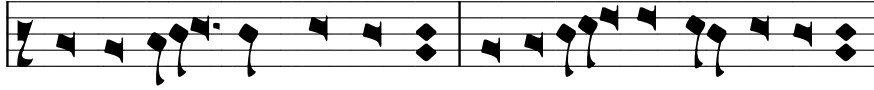
ѿ но_ гдѣ мѣ_ ромъ ѿ ѿз_лї_ ань_ми



те_плымъ слѣ_зъ, пре_грѣ_ шѣ_ нїи прї_ нм_ши ѡ_ став_лѣ_ нї_ _ _е.



Ѧ_КО_ЖЕ СЛѢ_ПЫИ ѿ СЕРД_ЦА ЗО_ВЪ_ТН:



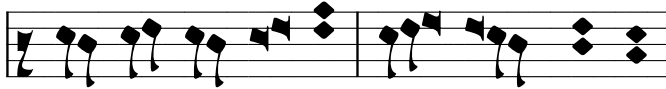
СЫ_НЕ БО_ЖИИ, ПРО_СВѢ_ТН МО_И ѿ_ЧН СЕР_ДЦ_НЫ_А.



Ѧ_КО_ЖЕ ВЪР_НА_А ХА_НА_НЕ_А ВО_ПІ_Ю_ТН:



ПО_МИ_ЛДИ МЛ_ЦЕД_РЕ, И_БО ДЪ_ШЪ БЪЕ_НЪ_Ю_ЦИ_Ю_СА И_МАМЪ ВЪ СЛА_СТЕХЪ:



Ю_ЖЕ ПРЕ_МЪ_НИВЪ ѿ ТЪ_МЫ СТРА_СТЕЙ,



ПРО_ЧЕ_Е ЖИ_ТН ЧИС_ТѢ СО_ТВО_РН,



ДА СЛАВ_ЛЮ ТВО_Ю (и_н_сѣ_се) МНО_ГЪ_Ю БЛ_ГО_СТЫ_НЮ.

Stichovna – 1. a 2. stichira (7. a 4. hlas)

Εἰς τὰ Ἀπόστιχα, τό Ἰδιόμελον, **Ἦχος βαρύς**

Ὡς ο περιπεσών 6 εἰς τοὺς λησάς, 4 καὶ τετραυματισμένος, 7
 οὕτω καγὼ περιέπεσον, 9 ἐξ ἐμῶν αμαρτιών, 7 καὶ τετραυματισμένη, 7
 ὑπάρχει μου ἡ ψυχή. 7
πρὸς τίνα καταφύγω, 7
 τού θεραπευθῆναι, 6
 εἰ μὴ πρὸς σέ τόν ἱατρόν 8 ψυχῶν τε καὶ σωμάτων; 7
 Ἐπίχθε ἐπ' ἐμέ ο Θεός, 10 τό μέγα σου ἔλεος. 7

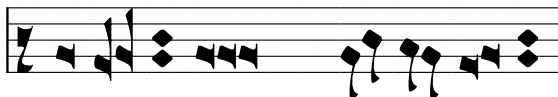
Въ понедѣльниѣхъ ѿ радмицы вѣчера. На стѣхобнѣ емоглаенъ, **гласъ 3.** ѿднѣождѣ:



Ἰ-κο-ζε впа-дѣиъ въ раз-бѣи-ни-ки ἡ οὔ-άζ-βενъ,



τά-κω ἡ ἄζъ впа-δόχъ ѿ мо-ήχъ грѣ-χώвъ,



ἡ οὔ-άζ-βена ѿтъ дѣша мо-а:



κ' κο-μδъ при-вѣг-ндъ ἡε-цѣ-λί-ти-εα;



τόκ-μω κ' τε-вѣ впа-чѣ дѣшъ же ἡ τѣ-λέεъ:



ἡζ-λέи на ма-вѣ-же ве-лі-κѣ-ю тѣо-ю мн-лоεтъ.

Αποσφαλέντες 5 εκ παραβάσεως τῆς **πρώην**, 9
 εν Παραδείσω 5 τρυφῆς καί απολαύσεως, 8
 κατήχθημεν 4 εἰς ατιμωτάτην **ζωήν**, 8

τῶν ἀρετῶν γάρ τὴν **πρέπουσαν** 9 **επαινετὴν** 4
διαγωγὴν, 4

ἐκδυθέν-τες τοῖς **πταισίμασιν**, 8
 ὡς λησταῖς περιεπῆ-σομεν, 9
 ἠμιθανεῖς δέ τυγ-χάνομεν, 9
 ἐξαμαρτήσαντες 6

τῶν σωτη-ρίων 5
 σου διδασμάτων. 5

Ἀλλά σέ **ικετεύομεν**, 8 τόν εκ Μαρίας **επιφανέντα**, 10
 καί ἀπαθῶς **πάθει**, 7 **προσομιλήσαντα** **Δεσπότην**. 9

Κατάδησον ἡμῶν, 6***

τούς εκ τῆς **αμαρτίας** 7 **ἐπιγενομένους** μώλωπας, 9
 καί τόν ἀνεῖκαστόν σου **οἶκτον** 9 **ἐπίχρον** ἡμῖν, 6
 τὴν σὴν *** **θεραπευτικὴν** 7 **ἐπιμέλειαν**, 5
 ὡς φιλόανθρωπος. 5



Πρε-γρῆ-σηῆ-σε ω̄ προ-ετῆ-πέ-νη-α πέρ- -βα- -γω,



ω̄ ρῆ-οκῆ-α ελά-δο-ετη ἡ̄ να-ελα-δέ- -νη-α



βε-δέ-νη βί-χομz β̄ bez-χέετ-ηῆ-σηδ̄ -ю жήzнь:



δο-ερο-δέ-τε-λεῆ βο πο-δο-βά- -ю-ца-γω ἡ̄ χβάλ^bна-γω жη- -τῆ-α



εο-βλέκ-σε-εω προ-γρῆ-σηῆ^bμη, ἰ̇-κω β̄ ραz-εοῆ-νη-κη βπα-δό-χομz:



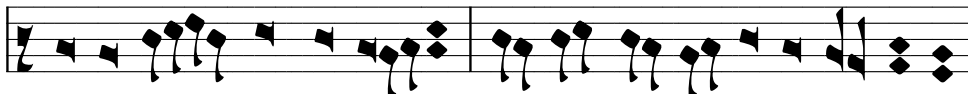
Ис-по-ла же мёр-твыи ѿ-мы, пре-грѣ-шии-ше



ѿ спа-си-телныхъ оу-че-нїи тво-ихъ,



но мо-лимиъ тѣ ѿ ма-ри-и ѿ-бѣ-ща-го-са,



и без-страст-ноу стѣ-пэмъ при-бли-жи-ща-го-са вла-ды-кѣ:



ѿ-ба-жи на-ша



ѿ-же ѿ грѣ-хѣ при-бѣ-ши-и ѿ стѣ-пѣ,



и без-мѣр-но-е тво-е ми-ло-сѣр-дї-е и з-ли-вѣи на ны,



тво-е и-с-цѣ-ли-тел-но-е по-пе-че-нї-е,



ѿ-ко-у че-ло-вѣ-ко-лю-бви.

Μαρτυρικόν

Ο τών αγίων Μαρτύρων, 8 δεξάμενος τήν υπομονήν, 9
καί παρ' ημών δέχου 6 τήν υμνωδίαν Φιλάνθρωπε, 9
ὠρούμενος ημίν, 6 ταῖς αὐτῶν ικεσίαις 7 τό μέγα ἔλεος. 6

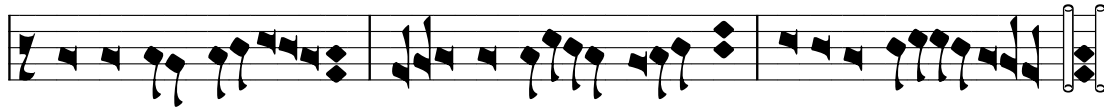
Μεσημεριανή:



Γβα-τρίχ^z μδ- γε- ηηκz πρί- έ-μυή τερ-πέ-ηϊ- ε,



ή ω̄ ηάζ πρίη-μη πέ-ηϊ-ε γε-λο-β'ε- κο- λήε-γε,



δά-ρδ-α ηάμz τ'έχz μο-λή- - τβα- μη βέ-λί-ηο μή- - - λοστ'.

Θεοτοκίον

Εκ παντοίων κινδύνων 7 τούς δούλους σου φύλαττε, 7
ευλογημένη Θεοτόκε, 9
ίνα σε δοξάζωμεν, 7 τήν ελπίδα τών ψυχών ημών. 9

Γάλα, ή ηήηε, ε'γορδιανή:



Ⲅ βε'έχz β'έδz ρα- ββί τ'εο-ᾱ εο- - χρα-ηάη,



ε̄λ- γο-ελο- β'έν- ηα- -α βο-γο- ρό- δη-ζε:



δα τ'ᾱ ελά- βημ^z ηα-δέη-δδ δδωz ηά- -σηηz.

Utireň v utorok – stichovna

Во втoрникъ ѿ-ла едмѣцы на о҃трянѣ

Απόστιχα τῶν Αἰώνων. Ἰδιόμελον Ἦχος Βαυῦς

Τὴν τετραυματισμένην 7 μου ψυχὴν, 10
καὶ τετα-ππεινωμένην, 7 // ἐπίσκεψαι Κύριε, 7
ιατρέ τῶν νοσοῦντων, 7
καὶ τῶν ἀπηλπισμένων 7 λιμὴν ἀχείμαστε, 6
σύ γάρ εἶ ο ἐλθὼν 6 Λυτρωτὴς τοῦ Κόσμου, 6
εγείραι εκ φθοράς 6 τὸν παρα-πε-σόντα, 6
καμέ προσπίπτοντα ἀνάστησον, 10
διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος. 9 (Δίς)

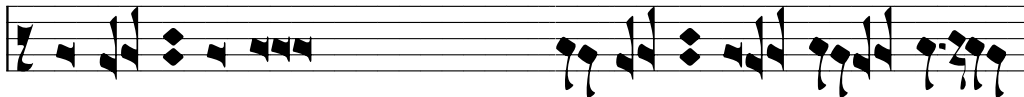
На рѣчoвнѣ сѧмоглѣенъ днѣ двѣждѧ, гл҃сѧ ѿ:



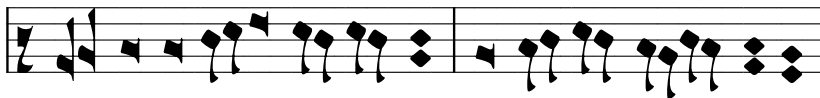
Ѹ-аѿ-вен-нѧ-ю мо-ѹ дѧ-шѧ, ѧ смн-рѣн-нѧ-ю



по-сѣ-тѣ гo-спо-ди, вѧ-чѧ во-лѧ-цихъ,



ѧ ѿ-чѧ-дн-ныхъ прнстѧннице неω-бѧ-ре-вѧ-е-мо-е:



тѧ во ѿ-сѧ прн-шѣ-дѧй ѧз-вѧ-вн-тель мѧ-ра,



ѿ-же воз-дѧвѧ-ти ѧз-тлѧ пѧ-ша-го:

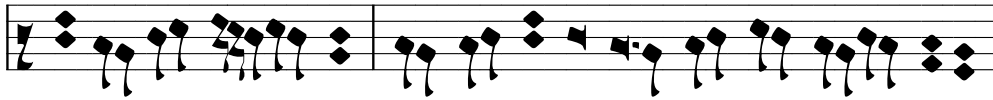


ѧ ме-нѣ прнпѧдѧ-ща воз-сѧ-вн, за вѧ-лѧ-кѧ-ю тво-ѹ мѧ-лoсѧ-ть.

Μήνυεν:



Πο-ρε- δὲ εὐ- δή-ψα Ζα-κο-νο-πρε-εὐδ-π-νηκζ,



ρά-δδ-ιο- - ψε- - σα βο-πί-ά-χδ εὐρα-εὐτο-τέρ- πψυ τβο-ή:



γό- -πο-δη ελά- -βα τε-β'β.

Θεοτοκίον

Υμνούμέν σε 4 πανάχραντε Θεοτόκε, 8
καὶ δοξάζομεν, 5 ὄν εκύησας Θεόν Λόγον, 9
κράζοντες. Δόξα σοι.

Ελάβα, ἡ ἡίηηβ, εἴορόδιηεν:

Ποέμζ τὰ πρεῖτλα εἴε, ἡ ελάβημζ
εἴοζε ροδηλὰ εἴη εἴα ελόβα, ζοβδψε: ελάβα τεβ'β.

Večiereņ z utorka na stredū – stichovna

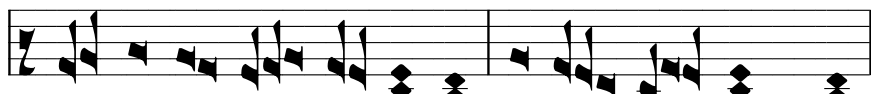
Εἰς τὰ Απόστιχα, Ἰδιόμελον Ἦχος πλ. α

Εξοστρακισθεῖς 5 τῆς ευθείας οδοῦ σου, 7/
 ὑπὸ παθῶν ο δύστηνος 8
 κατεκρημνίσθην εἰς βάραθρον. 9//
 Λευίτης δέ 4 σὺν ἱερεί ἀθροισθέντες, 9
 ἀπηξίωσαν, 5 //
 σὺ δέ Χριστέ 4 με ἠλέησας, 5***
 καὶ τῷ ὄπλῳ τῷ τοῦ Σταυροῦ, 8
 τῆς ἀμαρτίας τὸ ἐγγραφον διαρρήξας, 13
 τῆ ἀπαθεία ἐλάμπρυνας, 9 //
 καὶ τῷ Πατρὶ συνέδρον με πεποιήκας, 12
 ὅθεν κραυγάζω. 5/
 Ακατάληπτε 5
 Κύριε, δόξα σοι. 6

На стѣхонѣ ѡмогланѣ, гл҃го ѿ гл҃гошдѣ:



Πο- πολ-ζηδ-εω ὦ πρά-βαρω πδ-τη ἴβο- ε-γω,



ὦ στρα-στῆ ὦ - - κα-άν-ηηῖ ηηζ-πα- -δόχ- εω βζ ρόβζ,



λε- - -νίτζ же εο εβα-ψέν-ηηκομζ βή-д'εβ- ше ма,



пре- - -те- -κό-ша.



ты же хр̄- -те по-μή-λο-ваμζ ѿ- -εη ма,



и ѿ-рѣ-жі-емъ крѣ-пѣ-ти грѣ-хов-ное рѣко-пи-сѣ-ні-е рас-тер-зѣвъ,



без-стра-стї-емъ оу-дѣ-ннѣмъ ѿ-сѣ-



и ѿ-цѣ-во-уб-дѣ-дѣ-те-ла ѿ-тво-рѣннѣмъ ѿ-сѣ-



тѣмъ-же зо-вѣ-те-бѣ:



не-по-сти-жѣ-ме го-спо-ди сла-ва те-бѣ.

Utíreň v stredu – stichovna

Кх ерѣдѣ ѣ-л еедмѣцѣ.

Εἰς τὰ Απόστιχα τῶν Αἰώνων. Ἰδιόμελον. Ἦχος γ΄

Τό ὕψος τῶν ἀρετῶν, 7 καταλιπούσα ψυχή μου, 8
ἐπί τό βάθος τῆς ἀμαρτίας κατελήλυθας, 15
πονηροῖς ὁδοστάταις ἐμπειρούσα, 11
τραυμάτων δέ ὁδωδότην γέμουσα, 11
κείται ἐρριμμένη ἄπορος. 9
Διό βόησον Χριστώ τῷ Θεῷ, 10
τῷ διά σέ σταυρωθέντι, 8
καί μώλωπας ἐκουσίως δεξαμένῳ. 12
Ἐπιμελήθητί μου Κύριε, 10 καί σῶσόν με. 4

На оѣтрени. На стѣхобнѣ самогласенз, гласъ ѿ:



ВЫ-СО-ТЪ ДО-БРО-ДѢ - - ТЕ - - ЛЕН Ѡ-СТА-ВНВ-ШИ ДЪ ШЕ МО-А,



ВО ГЛВ-БН-НЪ ГРѢ-ХОВ-НЪ - Ю СИНЗ-ШЛА Ѡ-СН:



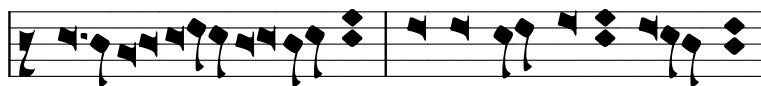
ВЗ ЛЪ-КЛВ-НЫ-А РЛЗ-БОЙ- - НИ-КИ ВПЛА-ШИ,



СТРЪ-ПВВЗ ЖЕ СМЕР-ДА-ЦНХЪ ПОЛ-НА Ѡ- - ЦИ,



ЛЕ-ЖН-ШИ ПО-ВЕР-ЖЕ-НА НЕ-ДО-Ъ-МѢН-НА.



ЧѢМ - - - - - ЖЕ ВО-ЗО-ПІИ ХРЪ-ТЪ БО-ГЪ,



ЗА ТЪ РЛ-ПЕН-ШЕ-МЪ СЪ, Н РЪ-НЫ БО-ЛЕ - - Ю ПРІ-ЕМ-ШЕ-МЪ,



ПО-ПЕ-ЦЫ - СЪ Ѡ МНѢ ГО-СПО-ДИ, Н СП - СІ МА.